

**ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ (ДЛЯ НЕПРЯМЫХ ПРОДАЖ РЕШЕНИЙ SAP ON PREMISE)
(«EULA»)**

| END USER LICENSE AGREEMENT (for SAP On Premise indirect sales) | ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ (для не прямых продаж решений SAP On Premise) |
|---|--|
| 1. <u>DEFINITIONS.</u> | 1. <u>ОПРЕДЕЛЕНИЯ.</u> |
| <p>1.1 "Add-on" means any development that adds new and independent functionality to the Software, but is not a Modification (defined below), and that uses APIs.</p> <p>"API" means application programming interfaces or other code that allow other software products to communicate with or call on the Software or Cloud Service (for example, SAP Enterprise Services, BAPIs, Idocs, RFCs and ABAP calls or other user exits).</p> | <p>1.1 «Дополнение» означает дополнительное программное обеспечение, которое добавляет к возможностям Программного обеспечения дополнительные функции, не является результатом Модификации, и использует API.</p> <p>«API» означает встроенные программные инструменты или иные программные коды, которые позволяют иным программным продуктам взаимодействовать или обращаться к Программному обеспечению или Облачным сервисам (например, SAP Enterprise Services, BAPI, Idocs, RFC и ABAP вызовы или другие пользовательские выходы).</p> |
| <p>1.2 "Affiliate" means any legal entity in the Territory in which the Licensee, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the shares or voting rights. Any such legal entity shall be considered an Affiliate for only such time as such interest is maintained.</p> | <p>1.2 «Аффилированное лицо» – это любое юридическое лицо, имеющее местонахождение на Территории, в котором Лицензиату прямо или косвенно принадлежит более 50% (пятидесяти процентов) акций/долей или прав голоса, учитываемых при принятии решений этим лицом. Лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанной доли акций или прав голоса.</p> |
| <p>1.3 "Agreement" means the License agreement between Licensor and Licensee, this EULA and the Software Use Rights document (SUR).</p> | <p>1.3 «Соглашение» означает Лицензионный договор между Лицензиаром и Лицензиатом, настоящее EULA и Метрики использования Программного обеспечения SAP (МИПО).</p> |
| <p>1.4 "Associated Company" means any legal entity of which a person or company has direct or indirect Control and only as long as a person or company maintains direct or indirect Control.</p> | <p>1.4 «Ассоциированная компания» означает любое юридическое лицо, в отношении которого физическое или юридическое лицо обладает прямым или косвенным Контролем, и только в пределах периода, в течение которого физическое или юридическое лицо сохраняет свой прямой или косвенный Контроль.</p> |
| <p>1.5 "Business Partner" means a legal entity or individual that requires limited (screen) access to the Software in connection with Licensee's internal business operations, such as customers, distributors and/or suppliers of Licensee.</p> | <p>1.5 «Бизнес-партнер» означает юридическое или физическое лицо, которому требуется ограниченный (экранный) доступ к Программному обеспечению в связи с выполнением Лицензиатом своих внутренних бизнес-операций, такое как клиенты, дистрибьюторы и/или поставщики Лицензиата.</p> |
| <p>1.6 "Confidential Information" means, with respect to Licensee: Licensee's marketing and business plans and/or financial information, and with respect to SAP: (a) the Software, Documentation and other SAP Materials, including without limitation the following information regarding the Software: (i) computer software (object and source codes), programming techniques and programming concepts, methods of processing, system designs embodied in the Software; (ii) benchmark results, manuals, program listings, data structures, flow charts, logic diagrams, functional specifications, file formats; and (iii) discoveries, inventions, concepts, designs, flow charts, documentation, product specifications, application program interface specifications, techniques and processes relating to the Software; (b) the research and development or investigations of SAP; and (c) product offerings, content partners, product pricing, product availability, technical drawings, algorithms, processes, ideas, techniques, formulas, data, schematics, trade secrets, know-how, improvements, inventions (whether patentable or not), marketing plans, forecasts and strategies. In addition, Confidential Information of either SAP or Licensee (the party disclosing such information being the "Disclosing Party") includes information which the Disclosing Party protects against unrestricted disclosure to others that (i) the Disclosing Party or its representatives identifies as confidential at the time of disclosure; or (ii) should reasonably be understood to be confidential given</p> | <p>1.6 «Конфиденциальная информация» означает применительно к Лицензиату: маркетинговые планы и бизнес-планы Лицензиата и/или финансовая информация Лицензиата; и применительно к SAP: (a) Программное обеспечение, Документацию и другие Материалы SAP, включая, помимо прочего, указанную ниже информацию, связанную с Программным обеспечением: (i) компьютерное программное обеспечение (объектные и исходные коды), методы и концепции программирования, способы обработки, системные проекты реализованные в Программном обеспечении SAP, а также (ii) результаты эталонных тестов, справочники, листинги программ, структуры данных, логические схемы, функциональные спецификации, форматы файлов, а также (iii) открытия, изобретения, концепции, проекты, технологические схемы, документация, спецификации продуктов, спецификации интерфейсов прикладного программирования, методы и процессы, относящиеся к Программному обеспечению SAP; (b) НИОКР или иные научные исследования / изыскания SAP; (c) предложения по продуктам, ресурсы партнеров по контенту, расценки на продукты, доступность продуктов, технические чертежи, алгоритмы, процессы, идеи, методы, формулы, данные, схемы, коммерческие тайны, ноу-хау, усовершенствования, изобретения (в том числе непатентоспособные), маркетинговые планы, прогнозы и</p> |

| | |
|--|---|
| <p>the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure; including, without limitation, information from, about or concerning any third party that is disclosed under this Agreement.</p> | <p>стратегии. Помимо вышеизложенного, Конфиденциальная информация SAP или Лицензиата (сторона, раскрывающая такую информацию, называется «Раскрывающая сторона») включает информацию, которую Раскрывающая сторона защищает от неограниченного раскрытия другим лицам и (i) которая в момент своего раскрытия обозначается Раскрывающей стороной или ее представителями как конфиденциальная; или (ii) которую на разумных основаниях следует считать конфиденциальной, учитывая характер информации и обстоятельства ее раскрытия, включая, помимо прочего, информацию о любом третьем лице, раскрытую в рамках настоящего Соглашения.</p> |
| <p>1.7 “Control” means the power to direct or cause the direction of the affairs of an entity whether by means of direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) re of the voting rights or similar rights of ownership or by means of having the power to direct the management or directors whether conferred by constitutional documents, shareholder agreement or other document regulating the affairs of an entity.</p> | <p>1.7 «Контроль» означает возможность прямо или косвенно определять решения юридического лица вследствие прямого или косвенного владения более чем 50 (пятьюдесятью) процентами голосующих прав или аналогичных прав собственности либо вследствие возможности управлять действиями руководства или директоров, предоставленной в соответствии с учредительными документами, акционерным соглашением или другим документом, регламентирующим деятельность юридического лица.</p> |
| <p>1.8 “Designated Unit” means information technology devices (e.g. hard disks or central processing units) identified by End User pursuant to or in connection with this Agreement that has been previously approved by SAP or otherwise officially made known to the public as appropriate for Use or interoperation with the Software.</p> | <p>1.8 «<u>Определенное устройство</u>» означает аппаратно-технические устройства (например, жесткие диски или центральные вычислительные блоки), которые обозначены как таковые Конечным пользователем в соответствии или в связи с настоящим Соглашением и которые были предварительно одобрены SAP или которые были официально объявлены пригодными для Использования или взаимодействия с Программным обеспечением.</p> |
| <p>1.9 “Documentation” means SAP’s then-current technical and/or functional documentation which is delivered or made available to Licensee with the Software.</p> | <p>1.9 «<u>Документация</u>» означает актуальную на текущий момент документацию SAP технического и функционального характера, которая предоставляется или становится доступной Лицензиату вместе с Программным обеспечением.</p> |
| <p>1.10 “Effective Date” means the effective date set out in the License agreement as “Effective Date”.</p> | <p>1.10 «<u>Дата вступления в силу</u>» означает дату вступления в силу, указанную в Лицензионном договоре как «Дата вступления в силу».</p> |
| <p>1.11 “EUMA” means the “SAP Delivered Support Agreement” which sets out the terms and conditions under which SAP provides support to End Users.</p> | <p>1.11 «<u>EUMA</u>» означает «Соглашение о поддержке со стороны SAP», в котором оговариваются условия, на которых SAP предоставляет Конечным пользователям услуги поддержки.</p> |
| <p>1.12 “Export Law” means all constitutions, laws, statutes, codes, ordinances, orders, judgments, decrees, injunctions, rules, regulations, permits restrictive measures, trade sanctions, embargos and other legally binding requirements of all federal, country, international, state and local governmental authorities relating to export, re-export or import.</p> | <p>1.12 «<u>Экспортное законодательство</u>» означает все основные законы, акты, статуты, кодексы, предписания, приказы, судебные постановления, указы, судебные запреты, правила, нормативные требования, разрешения, ограничительные меры, торговые санкции, эмбарго и другие юридически обязательные требования, установленные органами власти федерального, национального, международного, регионального и местного уровня применительно к экспорту, реэкспорту или импорту.</p> |
| <p>1.13 “Intellectual Property Rights” means patents of any type, design rights, utility models or other similar invention rights, copyrights, mask work rights, trade secret or confidentiality rights, trademarks, trade names and service marks and any other intangible property rights, including applications and registrations for any of the foregoing, in any country, arising under statutory or common law or by contract and whether or not perfected, now existing or hereafter filed, issued, or acquired.</p> | <p>1.13 «<u>Права на интеллектуальную собственность</u>» означает исключительные права любого типа, права на конструкторские разработки, права на промышленные образцы или другие права на изобретения, авторские права, права на шаблоны, права на коммерческую тайну и защиту конфиденциальности, товарные знаки, торговые наименования и знаки обслуживания, а также любые другие права на объекты нематериальной собственности, включая заявления на регистрацию и регистрацию любых перечисленных выше прав в любой стране, возникающих на основании статутного или общего права либо в силу договора, и независимо от того, являются ли они оформленными, существующими в данный момент или будут оформлены, предоставлены или приобретены позднее.</p> |
| <p>1.14 “Licensee” means the end user who is identified in the License agreement.</p> | <p>1.14 «<u>Лицензиат</u>» означает конечного пользователя, который определен в Лицензионном договоре.</p> |
| <p>1.15 “Licensor” means authorized SAP reseller, who is identified in the License agreement.</p> | <p>1.15 «<u>Лицензиар</u>» означает авторизованного реселлера SAP, который определен в Лицензионном договоре.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>1.16 “<u>License agreement</u>” means the agreement for the Software, Third Party Software and related SAP Support ordered by Licensee thereunder, including information on Software, Third Party Software, Support, fees, and other information as well as terms and conditions necessary for the delivery of such items to Licensee.</p> | <p>1.16 «<u>Лицензионный договор</u>» — это основная часть Соглашения, в которой определены Программное обеспечение, Программное обеспечение Третьих лиц, права на которое предоставляются Лицензиату на основании Соглашения, а также сопутствующие Услуги по поддержке, оказываемые Лицензиату на основании Соглашения, включая информацию об использовании ПО, Программного обеспечения Третьих лиц и о содержании этих услуг, о лицензионном вознаграждении и цене Услуг SAP по поддержке, а также прочие сведения, положения и условия, необходимые для надлежащего предоставления Лицензиату лицензии на ПО, Программное обеспечение Третьих лиц и Услуг по поддержке и правомерного Использования ПО и Программного обеспечения Третьих лиц Лицензиатом.</p> |
| <p>1.17 “<u>Modification</u>” means any development that (i) changes the delivered source code or metadata; or (ii) uses APIs but does not add new and independent functionality and only customizes, enhances, or changes existing functionality of the Software or Cloud Service. For clarification: customizing and parametrization of Software or Cloud Service is not considered a Modification but allowed within the contractually agreed Use.</p> | <p>1.17 «<u>Модификация</u>» - это (i) внесение изменений в предоставленный Лицензиату на основании настоящего Соглашения исходный текст или объектный код ПО или в метаданные (структуры метаданных); либо (ii) модернизация, расширение или иная переработка существующей функциональности ПО или Облачной услуги с использованием API, которые не добавляют ПО новые и независимые функциональности. Во избежание каких-либо сомнений модернизация и изменение параметров ПО или Облачной услуги не считается Модификацией, но разрешено в рамках условий Использования, установленных настоящим Соглашением.</p> |
| <p>1.18 “<u>SAP</u>” means the SAP entity which is further identified in the License agreement as “SAP”.</p> | <p>1.18 «<u>SAP</u>» означает юридическое лицо SAP, которое определено в Лицензионном договоре как «SAP».</p> |
| <p>1.19 “<u>SAP Delivered Support</u>” means SAP’s support offering to directly provide support to End Users subject to the terms and conditions set out in the EUMA.</p> | <p>1.19 «<u>SAP Delivered Support</u>» означает предложение SAP о предоставлении Конечным пользователям прямой поддержки на условиях, изложенных в EUMA.</p> |
| <p>1.20 “<u>SAP Group</u>” means SAP Parent and any of its Associated Companies.</p> | <p>1.20 «<u>Группа SAP</u>» означает основное общество SAP и любую из ее Ассоциированных компаний.</p> |
| <p>1.21 “<u>SAP Materials</u>” means any software, programs, tools, systems, data or other materials made available to Licensee directly by SAP or via SAP authorized reseller prior to or after the Effective Date including, but not limited to, the Software and Documentation.</p> | <p>1.21 «<u>Материалы SAP</u>» означает любое программное обеспечение (программы для ЭВМ, базы данных, программные инструменты, программные комплексы и системы), данные или другие материалы, предоставляемые Лицензиату непосредственно SAP или через авторизованного реселлера SAP до или после Даты вступления в силу, включая, помимо прочего, Программное обеспечение и Документацию.</p> |
| <p>1.22 “<u>SAP Parent</u>” means SAP, a European company (Societas Europaea), located at Dietmar-Hopp-Allee 16 in 69190 Walldorf, Germany and registered at the commercial register of Mannheim under the registration number HRB 350269.</p> | <p>1.22 «<u>Основное общество SAP</u>» означает SAP, европейскую компанию (Societas Europaea), которая находится в Германии по адресу 69190 Вальдорф, Дитмар-Хопп-Алее 16 (Dietmar-Hopp-Allee 16 in 69190 Walldorf, Germany) и зарегистрирована в реестре компаний г. Мангейм за номером HRB 350269.</p> |
| <p>1.23 “<u>Software</u>” means (i) any and all software products licensed to Licensee under this Agreement as specified in the License agreement, all as developed by or for the SAP Group and delivered by SAP either indirectly or directly to Licensee; (ii) any new versions, releases, updates, upgrades, patches, fixes and corrections thereof, made available through unrestricted shipment pursuant to SAP support or warranty obligation; and (iii) any complete or partial copies or replacements of any of the foregoing.</p> | <p>1.23 «<u>Программное обеспечение</u>» означает (i) все без исключения программные продукты (программы для ЭВМ, программные комплексы и базы данных), право использования которых предоставляется Лицензиату на условиях настоящего Соглашения, как указано в Лицензионном соглашении, которые разработаны Группой SAP или для нее и предоставляемые Лицензиату прямо или опосредованно; (ii) любые новые версии, релизы, обновления, программные вставки или исправления этих программных продуктов, в отношении поставки которых отсутствуют какие-либо ограничения, предоставляемые на основании соответствующего соглашения о поддержке или условий о гарантии, и (iii) все полные или частичные копии любого из вышеперечисленного Программного обеспечения, определяемого согласно пп. (i) и (ii) выше.</p> |
| <p>1.24 “<u>Software Use Rights</u>” or “<u>SUR</u>” means the Software Use Rights document current at the Effective Date of the Agreement which is made available at: www.sap.com/company/legal.</p> | <p>1.24 «<u>Метрики использования Программного обеспечения SAP</u>» или “<u>МИПО</u>” означает Метрики использования Программного обеспечения SAP, действующие на Дату вступления в силу Соглашения и доступные на веб-сайте по адресу: www.sap.com/company/legal.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1.25 "Territory" means the territory of Russian Federation, Republic of Armenia, Republic of Georgia, Republic of Belarus, Uzbekistan, Tajikistan, Turkmenistan, Kyrgyzstan.</p> | <p>1.25 «Территория» означает следующую территорию: Российская Федерация, Республика Армения, Республика Грузия, Республика Беларусь, Республика Узбекистан, Республика Таджикистан, Республика Туркменистан, Кыргызская Республика.</p> |
| <p>1.26 "Third Party Software" means (i) any and all software products licensed to Licensee under the Agreement, all as developed by or for companies other than the SAP Group and delivered either indirectly or directly to Licensee; (ii) any new versions, releases, updates, upgrades, patches, fixes and corrections thereof, made available through unrestricted shipment pursuant to SAP support or warranty obligation; and (iii) any complete or partial copies or replacements of any of the foregoing.</p> | <p>1.26 «Программное обеспечение Третьих лиц» означает (i) все без исключения программные продукты, право использования которых предоставляется Лицензиату в соответствии с Соглашением, которые разработаны компаниями, не входящими в Группу SAP, или для таких компаний и которые SAP предоставляет Лицензиату прямо или опосредованно; (ii) любые новые версии, релизы, обновления, программные вставки или исправления этих программных продуктов, в отношении поставки которых отсутствуют какие-либо ограничения, предоставляемые на основании соответствующего соглашения о поддержке или условий о гарантии, и (iii) все полные или частичные копии любых из вышеперечисленного программных продуктов, определяемых согласно пп. (i) и (ii) выше .</p> |
| <p>1.27 "Use" means to activate the processing capabilities of the Software, load, execute, access, employ, utilize, store the Software, or display information resulting from such capabilities or perform any other actions with the Software in accordance with the purposes of its designation.</p> | <p>1.27 «Использование» - активация функциональных возможностей Программного обеспечения, его воспроизведение, исполнение, предоставление доступа к нему, его эксплуатацию, запись в память ЭВМ или на иные носители, хранение Программного обеспечения аудиовизуальное отображение информации, получающейся в результате реализации его функциональных возможностей, а также выполнение иных действий с Программным обеспечением в соответствии с его назначением.</p> |
| <p>2. GRANT OF RIGHT.</p> | <p>2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ.</p> |
| <p>2.1 License (Sublicense).</p> | <p>2.1 Лицензия (сублицензия).</p> |
| <p>2.1.1 Subject to Licensee's compliance with all the terms and conditions of this Agreement, Licensor grants to Licensee a non-exclusive, non-transferable, perpetual (except for subscription based licenses) license (sublicense) to Use the Software, Documentation, and other SAP Materials at specified site(s) within the Territory to run Licensee's and its Affiliates' internal business operations (including customer back-up and passive disaster recovery) and to provide internal training and testing for such internal business operations (if applicable), unless terminated in accordance with the terms of this Agreement.</p> <p>For avoidance of any doubt, the Parties hereby agreed that the term of the Agreement validity is perpetual.</p> <p>Licensee may make Modifications and/or Add-ons to the Software in furtherance of its permitted Use under this Agreement, and shall be permitted to use Modifications and Add-ons with the Software in accordance with this Section 2.1.1 and Section 6.3.</p> <p>Licensee shall not:</p> <p>(i) use the SAP Materials to provide services to third parties (e.g., business process outsourcing, service bureau applications or third party training) other than to Affiliates (subject to Section 2.2);</p> <p>(ii) lease, loan, resell, sublicense or otherwise distribute the SAP Materials, other than distribution to Affiliates (subject to Section 2.2);</p> | <p>2.1.1 При условии соблюдения Лицензиатом всех положений и условий настоящего Соглашения Лицензиар предоставляет Лицензиату неисключительную не подлежащую передаче, бессрочную (за исключением лицензий на основе подписки) лицензию (сублицензию) на Использование Программного обеспечения, Документации и прочих Материалов SAP на Территории для выполнения внутренних бизнес-операций Лицензиата и его Аффилированных лиц (включая резервное копирование и пассивное аварийное восстановление), и проведение внутренней подготовки пользователей и тестирование внутренних бизнес операций (если применимо) до момента прекращения Соглашения в соответствии с условиями настоящего Соглашения.</p> <p>Во избежание каких-либо сомнений, Стороны настоящим согласовали срок, на который заключается Соглашение, как бессрочный.</p> <p>Лицензиат вправе производить Модификации и/или разрабатывать Дополнения к Программному обеспечению в рамках установленных Соглашением способов и пределов Использования, а также может использовать Модификации и Дополнения совместно с Программным обеспечением в соответствии с настоящим пунктом 2.1.1 и разделом 6.3.</p> <p>Лицензиат не имеет права:</p> <p>(i) использовать Материалы SAP для предоставления услуг третьим лицам (например, аутсорсинг бизнес-процессов, применение в качестве сервисного бюро или подготовка пользователей третьих лиц), которые не являются Аффилированными лицами (в соответствии с положениями пункта 2.2);</p> <p>(ii) предоставлять Программное обеспечение во временное пользование (сдавать в аренду, передавать займы и т.п.) перепродавать, сублицензировать или иным способом распространять Материалы SAP, за исключением распространения Аффилированным лицам (в соответствии с положениями пункта 2.2);</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(iii) distribute or publish keycode(s);</p> <p>(iv) make any Use of or perform any acts with respect to the SAP Materials other than as expressly permitted in accordance with the terms of this Agreement;</p> <p>(v) use Software components other than those specifically identified in the License agreement, even if it is also technically possible for Licensee to access other Software components</p> <p>Licensee may permit Business Partners to Use the Software only through screen access, solely in conjunction with Licensee's Use, and may not Use the Software to run any of Business Partners' business operations.</p> | <p>(iii) распространять или публиковать исходные тексты и/или объектные коды Программного обеспечения;</p> <p>(iv) использовать Материалы SAP способами или осуществлять с Материалами SAP действия, которые не входят в число прямо разрешенных в соответствии с условиями данного Соглашения;</p> <p>(v) использовать компоненты Программного обеспечения, которые явным образом не указаны в Лицензионном договоре, даже в тех случаях, когда Лицензиат имеет техническую возможность доступа к таким компонентам Программного обеспечения.</p> <p>Лицензиат вправе предоставлять работникам Бизнес-партнеров экранный доступ к Программному обеспечению исключительно в связи с Использованием Программного обеспечения Лицензиатом. Бизнес-партнеры не имеют права использовать Программное обеспечение для выполнения собственных бизнес-операций.</p> |
| <p>2.1.2 Licensee agrees to install the Software only on Designated Units located at Licensee's facilities and in Licensee's direct possession. With advance written notice to SAP, the information technology devices may also be located in the facilities of an Affiliate and be in the Affiliate's direct possession. Licensee must be appropriately licensed as stated in the Software Use Rights document for any individuals that Use the Software, including employees or agents of Affiliates and Business Partners. Use may occur by way of an interface delivered with or as a part of the Software, a Licensee or third-party interface, or another intermediary system. If Licensee receives licensed Software that replaces previously licensed Software, its rights under this Agreement with regard to the previously licensed Software end when it deploys the replacement Software for Use on productive systems following a reasonable testing period. At the date the rights to the previously licensed Software end Licensee shall comply with Section 5.2 of this Agreement with respect to such previously licensed Software.</p> | <p>2.1.2 Лицензиат вправе устанавливать Программное обеспечение только на Определенные устройства, которые расположены в помещениях Лицензиата и находятся в его прямом владении. При условии отправки предварительного письменного уведомления в SAP допускается установка на устройства, которые расположены в помещениях Аффилированных лиц и находятся в их прямом владении. Лицензиат должен обладать необходимыми лицензиями, указанными в Метриках использования Программного обеспечения SAP, для любого лица, использующего Программное обеспечение, включая работников или агентов Аффилированных лиц и Бизнес-партнеров. Использование может происходить посредством интерфейса, поставляемого вместе с Программным обеспечением или в его составе, интерфейса Лицензиата или третьего лица, либо другой промежуточной системы. Если Лицензиат получает лицензионное Программное обеспечение взамен ранее предоставленного лицензионного Программного обеспечения, действие предусмотренных настоящим Соглашением прав на ранее предоставленное лицензионное Программное обеспечение прекращается после того, как Лицензиат установит новое Программное обеспечение для Использования в продуктивных системах с учетом разумного срока, требуемого для тестирования нового Программного обеспечения. В дату прекращения прав на использование ранее предоставленного лицензионного Программного обеспечения Лицензиат должен выполнить положения пункта 5.2 настоящего Соглашения в отношении ранее предоставленного лицензионного Программного обеспечения.</p> |
| <p>2.1.3 The terms and conditions of this Agreement relative to "Software" apply to Third Party Software except (i) Licensee shall not make Modifications and/or Add-ons to Third Party Software or otherwise modify Third Party Software unless expressly authorized by SAP; and (ii) subject to Section 12.9, as otherwise stated in the SUR.</p> | <p>2.1.3 Положения и условия настоящего Соглашения, имеющие отношение к «Программному обеспечению», распространяются также на Программное обеспечение третьих лиц, за исключением того, что: (i) Лицензиат обязуется не производить Модификации и не разрабатывать Дополнения для Программного обеспечения третьих лиц или изменять его иным образом без явным образом выраженного разрешения SAP на это и (ii) в соответствии с условиями пункта 12.9 положений об обратном, которые содержатся в Метриках использования Программного обеспечения SAP.</p> |
| <p>2.2 <u>Affiliate Use.</u> Affiliates' Use of the Software, Documentation and other SAP Materials to run their internal business operations as permitted under Section 2.1.1 is subject to the following: (i) Licensee ensures that the Affiliate agrees in writing to comply with the terms of this Agreement; and (ii) a breach of the Agreement terms by Affiliate shall be considered a breach by Licensee hereunder.</p> <p>If Licensee has an Affiliate or subsidiary with a separate agreement for SAP software licenses and/or support services with</p> | <p>2.2 <u>Использование Аффилированными лицами.</u> Аффилированные лица имеют право Использовать Программное обеспечение, Документацию и другие Материалы SAP для осуществления своих внутренних бизнес-операций в соответствии пунктом 2.1.1 при условии выполнения следующих требований: (i) Лицензиат обеспечивает письменное согласие Аффилированного лица на соблюдение условий настоящего Соглашения; (ii) нарушение Соглашения Аффилированным лицом является нарушением Соглашения Лицензиатом.</p> <p>Если Аффилированное лицо Лицензиата имеет хотя бы один действующий лицензионный договор о предоставлении права</p> |

| | |
|---|--|
| <p>SAP SE, any SAP SE affiliate (including SAP) or any other distributor of SAP software, the Software shall not be Used to run such Affiliate's or subsidiary's business operations and such Affiliate or subsidiary shall not receive any support services under this Agreement even if such separate agreement has expired or is terminated, unless otherwise agreed to in writing by the parties.</p> | <p>использования программного обеспечения SAP и/или хотя бы один действующий договор об оказании услуг по сопровождению программного обеспечения SAP, заключенный с компанией SAP SE, дочерним обществом компании SAP SE (включая SAP) или любым иным уполномоченным реселлером ПО SAP, или если хотя бы один такой договор был прекращен по какому-либо основанию, то Лицензиат не вправе на основании настоящего Соглашения каким-либо образом использовать ПО SAP в интересах такого Аффилированного лица, а также такое Аффилированное лицо не вправе получать услуги по сопровождению на основании настоящего Соглашения, если иное не будет согласовано между Сторонами в письменной форме.</p> |
| <p>2.3 <u>Services Providers.</u> With SAP's prior written consent, Licensee may permit services providers to access the Software solely for the purpose of providing facility, implementation, systems, application management or disaster recovery services to Licensee in connection with the business of Licensee for which the Software is herein licensed <u>provided</u>: (i) these rights will continue only while Licensee and such services provider have in place a written agreement that includes provisions requiring such services provider's compliance with the terms of this Agreement prior to such access, including without limitation non-disclosure of SAP Confidential Information; (ii) Licensee must be appropriately licensed for all employees of such services provider authorized to access the Software; (iii) such services provider shall be permitted to Use the Software solely to install and configure the Software in accordance with the business of Licensee as set forth herein (or in the case of a disaster recovery vendor, to provide disaster recovery services only); (iv) under no circumstances may such services provider Use the Software to operate or provide processing services to Licensee or any other party, or in connection with such services provider's own business operations; (v) Licensee shall be responsible for any additional Software, migration tools, or third party software needed to effect such transition; and (vi) Licensee expressly agrees to indemnify SAP, its officers, employees, agents and subcontractors from and against all claims, liabilities, losses, damages and costs (including reasonable attorney fees) suffered by SAP arising from a breach by the services provider of the conditions of this Agreement. Upon SAP and/or Licensor request, Licensee shall provide written confirmation to SAP that items (i)-(iv) are fulfilled.</p> | <p>2.3 <u>Поставщики услуг.</u> При наличии предварительного письменного разрешения со стороны SAP Лицензиат может разрешить поставщикам услуг доступ к ПО исключительно с целью предоставления/оказания Лицензиату услуг/ их результатов, включая средства, инструменты внедрения, системы, способы управления приложениями или услуги восстановления работоспособности в связи с бизнесом Лицензиата, которому на основании настоящего Соглашения предоставляются права использования ПО, <u>при соблюдении следующих условий</u>: (i) Лицензиат и поставщик подобных услуг заключают письменное соглашение, включающее положения, требующие соблюдения этим поставщиком услуг условий данного Соглашения, до момента предоставления такого доступа, включая, помимо прочего, обязательства по защите Конфиденциальной информации SAP; (ii) разрешенный Лицензиату объем/уровень Использования ПО достаточен для авторизации всех сотрудников такого поставщика услуг, которым требуется доступ к ПО; (iii) поставщик услуг вправе использовать ПО исключительно для установки, настройки и адаптации ПО в соответствии с потребностями бизнеса Лицензиата в рамках настоящего Соглашения (либо, для случая оказания услуг восстановления работоспособности систем, поставщик услуг вправе использовать ПО только для восстановления работоспособности систем); (iv) ни при каких условиях этот поставщик услуг не может Использовать ПО для оказания Лицензиату или любой другой стороне каких-либо услуг по обработке информации (вычислительных услуг) либо Использовать ПО для обработки собственных бизнес-операций поставщика услуг; (v) Лицензиат обязан обеспечить правомерность использования любого дополнительного ПО, средств миграции или программного обеспечения третьих сторон, необходимых для исполнения такого письменного соглашения между Лицензиатом и поставщиком услуг; (vi) Лицензиат явным образом соглашается оградить SAP, ее должностных лиц, сотрудников, агентов и субподрядчиков от каких-либо претензий, исков и обязательств, а также добровольно обязуется полностью возместить SAP, ее должностным лицам, сотрудникам, агентам и субподрядчикам убытки и затраты (включая обоснованные гонорары юристам), понесенные компанией SAP вследствие нарушения поставщиком услуг условий настоящего Соглашения. По запросу SAP и/или Лицензиара Лицензиат должен представить в SAP письменное подтверждение выполнения пунктов (i)-(iv) выше.</p> |
| <p>3 <u>VERIFICATION.</u> Licensee hereby acknowledges that Licensor and/or SAP shall be permitted to audit (at least once annually and in accordance with SAP standard procedures, which may include on-site and/or remote audit) the usage of the SAP Materials. Licensee shall cooperate reasonably in the conduct of such audits. In the event an audit reveals that</p> | <p>3 <u>КОНТРОЛЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ (аудит).</u> Лицензиат прямо подтверждает, что Лицензиар и/или SAP имеют право проводить аудит (как минимум один раз в год и в соответствии со стандартными процедурами SAP, который может включать проверку объема использования Материалов SAP по месту нахождения инсталляций Лицензиата и (или) удаленный аудит) объем использования Материалов SAP. Лицензиат должен добросовестно оказывать разумное и необходимое содействие в проведении таких аудитов. Если во время/по результатам аудита выявлено, что</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(i) Licensee underpaid license fees and/or SAP support fees and/or</p> <p>(ii) that Licensee has Used the Software in excess of the license quantities or levels stated in the License agreement,</p> <p>Licensee shall pay such underpaid fees and/or for such excess usage based on the then-current SAP price list, terms and conditions in effect at the time of the audit, and shall order the Software license quantities or levels used in excess from the Partner and/or SAP and execute an additional License agreement to affect the required licensing of any additional quantities or levels. Reasonable costs of SAP's audit shall be paid by Licensee if the audit results indicate usage in excess of the licensed quantities or levels.</p> <p>Licensor reserves all rights at law and equity with respect to both Licensee's underpayment of license fees or SAP support fees and usage in excess of the license quantities or levels.</p> | <p>(i) Лицензиат не доплатил Лицензиару лицензионное вознаграждение и/или стоимость Услуг SAP по поддержке и/или</p> <p>(ii) Лицензиат превысил объем Использования Программного обеспечения или уровни использования, определенные в Лицензионном договоре,</p> <p>Лицензиат обязуется выплатить эти недоплаченные суммы и/или суммы за превышение объема Использования Программного обеспечения, определенные в соответствии с Прейскурантом, условиями и требованиями SAP, действующими на момент аудита, а также оформить у Лицензиара и/или в SAP заказ на то количество лицензий или уровней использования, которые были использованы сверх установленных метрик, и подписать дополнительный Лицензионный договор, в котором будут учтены дополнительные уровни использования или дополнительное число лицензий. Если по результатам аудита будет выявлено превышение установленного числа лицензий или предусмотренных уровней использования, то Лицензиат обязуется возместить обоснованные расходы, понесенные SAP и/или Лицензиаром в связи с аудитом.</p> <p>Лицензиар оставляет за собой все права по защите своих прав и интересов, имеющиеся в силу закона или Соглашения, в связи с неисполнением/неадекватным исполнением Лицензиатом своих обязательств по уплате лицензионного вознаграждения или вознаграждения за Поддержку SAP при превышении Лицензиатом объема или уровней использования Программного обеспечения.</p> |
| <p>4. <u>ELECTRONIC DELIVERY</u></p> | <p>4. <u>ЭЛЕКТРОННАЯ ПОСТАВКА</u></p> |
| <p>No Software is delivered where the Licensee is licensing only additional quantities of Software licensed previously. If Software was not licensed previously, Software is provided to the Licensee by means of electronic communication channels through downloading the Software from the Internet. The Licensee undertakes to download the software not later than 10 (ten) working days after signing of the Act of Usage Rights Transfer.</p> <p>Delivery of Software is subject to Section 12.5 of the EULA, and Licensor is not responsible for delays in or prevention of delivery due to application of applicable export laws.</p> | <p>Если Лицензиату предоставляется дополнительный объем прав использования Программного обеспечения, лицензию на использование которого он приобрел ранее, то в таком случае поставка Программного обеспечения не осуществляется. Если же Программное обеспечение ранее не лицензировалось, то Лицензиар предоставляет Лицензиату возможность загрузки Программного обеспечения из интернета (по электронным каналам связи). Лицензиат обязан загрузить предоставленное ему Программное обеспечение не позднее 10 (десяти) рабочих дней после подписания Акта о предоставлении прав на использование Программного обеспечения.</p> <p>Поставка Программного обеспечения ограничивается условиями Раздела 12.5 EULA, и Лицензиар не несет ответственность за задержки или невозможность поставить Программное обеспечение в силу применимого экспортного законодательства.</p> |
| <p>5. <u>TERM</u></p> | <p>5. <u>СРОК ДЕЙСТВИЯ</u></p> |
| <p>5.1 <u>Term</u>. This Agreement and the license (sublicense) granted hereunder shall become effective on the Effective Date and shall continue in effect thereafter unless terminated upon the earliest to occur of the following: (i) thirty days after Licensor gives Licensee written notice of Licensee's material breach of any provision of this Agreement (other than Licensee's breach of its obligations under Sections 6, 10 or 11, which breach shall result in immediate termination); (ii) immediately if Licensee files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or a petition for the opening of insolvency proceedings or similar proceedings if filed against the Licensee.</p> | <p>5.1 <u>Срок действия</u>. Действие настоящего Соглашения и предоставляемой в его рамках лицензии (сублицензии) начинается в Дату вступления в силу и продолжается до момента расторжения в связи с наступлением наиболее раннего из следующих событий: (i) через тридцать дней после того, как Лицензиар направит Лицензиату письменное уведомление о существенном нарушении Лицензиатом любого положения настоящего Соглашения (при условии, что это не нарушение обязательств Лицензиата, предусмотренных статьями 6, 10 или 11, поскольку в этом случае расторжение вступает в силу немедленно); (ii) незамедлительно после того, как Лицензиат заявляет о несостоятельности, признан банкротом, передает свое имущество или имущественные права в пользу кредиторов или будет подано исковое заявление о признании Лицензиата банкротом или заявит схожую процедуру в отношении Лицензиата.</p> |
| <p>For the avoidance of any doubt, termination of this Agreement shall strictly apply to all Software licensed under this Agreement, its appendices, schedules, addenda and order documents and any</p> | <p>Во избежание каких-либо сомнений, прекращение настоящего Соглашения прекращает все права на использование Материалов SAP, включая ПО SAP и Третьих лиц, все лицензии,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>partial termination of this Agreement by Licensee shall not be permitted in respect of any part of this Agreement, its appendices, schedules, addenda, order documents.</p> | <p>предоставленные на основании Соглашения, включая все его части в форме приложений, дополнений, дополнительных соглашений и иных документов. Это, в частности, означает, что Лицензиат не имеет права прекратить Соглашение только в какой-либо части.</p> |
| <p>5.2 <u>End of Term Duties.</u> Upon any termination hereunder, Licensee and its Affiliates shall immediately cease Use of all SAP Materials and Confidential Information. Within thirty (30) days after any termination, Licensee shall irretrievably destroy or upon Licensor's request deliver to Licensor all copies of the SAP Materials and Confidential Information in every form, except to the extent it is legally required to keep it for a longer period in which case such return or destruction shall occur at the end of such period. Licensee must certify in writing that it has satisfied its obligations under this Section 5.2. Licensee agrees to certify in writing that it and each of its Affiliates has performed the foregoing. Sections 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 and 12.8 shall survive such termination. In the event of any termination hereunder, Licensee shall not be entitled to any refund of any payments made by Licensee to Licensor. Termination shall not relieve Licensee from its obligation to pay fees that remain unpaid.</p> | <p>5.2 <u>Обязательства, действующие после прекращения Соглашения.</u> После прекращения действия настоящего Соглашения Лицензиат и его Афффилированные лица обязаны незамедлительно прекратить Использование всех Материалов SAP и Конфиденциальной информации SAP. В течение 30 (тридцати) дней после прекращения действия настоящего Соглашения Лицензиат должен уничтожить (без возможности восстановления) или по требованию Лицензиара передать Лицензиару все экземпляры Материалов и Конфиденциальной информации SAP во всех формах, за исключением случаев, когда законодательством предусмотрен более длительный срок их хранения, по истечении которого осуществляется возврат или уничтожение. Лицензиат обязан письменно подтвердить выполнение своего обязательства, предусмотренного этим пунктом 5.2. Лицензиат обязуется направить письменное подтверждение о том, что им и всеми его Афффилированными лицами выполнены все вышеописанные действия. Разделы 3, 4, 5.2, 6, 7.2, 8, 9, 10, 12.4, 12.5, 12.6 и 12.8 остаются в силе после прекращения действия Соглашения. В случае прекращения действия Соглашения в соответствии с настоящим пунктом, Лицензиат не имеет права требовать возмещения каких-либо платежей, произведенных Лицензиатом в пользу Лицензиара. Прекращение действие Соглашения не освобождает Лицензиата от неисполненных/ненадлежаще исполненных денежных обязательств.</p> |
| <p>6. <u>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.</u></p> | <p>6. <u>ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ.</u></p> |
| <p>6.1 <u>Reservation of Rights.</u> The SAP Materials and SAP Confidential Information and all title, rights and interest, especially, without limitation, any Intellectual Property Rights embodied therein are the sole and exclusive property of the SAP Group or their licensors, subject to any rights, title or interest expressly granted to Licensee in Section 2 and 6.3 herein. Except for the rights set forth in Section 2 and 6.3 herein, Licensee is not permitted to modify or otherwise make derivative works of the Software or other SAP Materials.</p> | <p>6.1 <u>Сохранение прав.</u> Материалы SAP и Конфиденциальная информация SAP, а также все связанные с ними имущественные и другие права (в частности, помимо прочего, Права на интеллектуальную собственность) принадлежат исключительно Группе SAP или ее лицензиарам, при условии соблюдения всех имущественных и других прав, явно предоставленных Лицензиату в соответствии с пунктами 2 и 6.3 настоящего Соглашения. За исключением прав, изложенных в пунктах 2 и 6.3 настоящего Соглашения. Лицензиат не вправе осуществлять Модификацию, т.е. вносить какие-либо изменения (перерабатывать) в Программное обеспечение или иные Материалы SAP, в том числе приводящие к созданию производного программного обеспечения (производного произведения).</p> |
| <p>6.2 <u>Protection of Rights.</u> Licensee is not entitled to copy, translate, disassemble, decompile nor reverse engineer the Software or other SAP Materials. Licensee must not create or attempt to create the source code from the object code of the Software or other SAP Materials. Licensee is permitted to back up data in accordance with good information technology practice and for this purpose to create the necessary backup copies of the Software. Backup copies on transportable discs or other data media must be marked as backup copies and bear the same copyright and authorship notice as the original discs or other data media, unless technically infeasible. Licensee must not change or remove SAP's copyright and authorship notices.</p> | <p>6.2 <u>Защита прав.</u> Лицензиат не имеет права копировать, переводить, дизассемблировать, декомпилировать, производить инженерный анализ Программного обеспечения или других Материалов SAP. Лицензиат обязуется не воспроизводить и не пытаться воспроизвести исходный текст из объектного кода Программного обеспечения или других Материалов SAP. Лицензиату разрешается осуществлять резервное копирование данных согласно общепринятой практике использования информационных технологий и изготавливать для этой цели необходимое количество резервных копий Программного обеспечения. Резервные копии на переносных дисках и других носителях данных должны быть обозначены как резервные копии и снабжены маркировкой с указанием тех же авторских прав, что и оригинальные диски и иные носители данных, за исключением случаев, когда это невозможно технически. Лицензиат не должен изменять или удалять отметки об авторских правах SAP.</p> |
| <p>6.3 <u>Modifications/Add-ons.</u></p> | <p>6.3 <u>Модификации / Дополнительные компоненты.</u></p> |
| <p>6.3.1 Licensee may use any API or tools contained in the contractual Software or otherwise obtained from SAP in order to develop or use Modifications or Add-Ons, subject to Licensee's fulfilling its obligations set forth in this Section 6.3 in relation to</p> | <p>6.3.1 Лицензиат вправе использовать API и иные инструменты, содержащиеся в Программном обеспечении или полученные от SAP иным образом, в целях осуществления Модификаций, разработки Дополнений или использования</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Modifications and/or Add-Ons. For clarification: Any Modifications or Add-Ons developed by SAP or any member of SAP Group on behalf of Licensee or as a product are exclusively subject to the provisions of the respective agreement and not subject to the provisions of this Section 6.3 below.</p> <p>Licensee agrees to execute those documents reasonably necessary to secure SAP's rights in the foregoing Modifications and Add-ons.</p> | <p>Дополнений и результатов Модификаций при условии выполнения Лицензиатом обязанностей, установленных настоящим пунктом 6.3 в отношении Модификаций и Дополнений. Во избежание каких-либо сомнений: все Модификации и Дополнения, осуществленные/разработанные SAP или какой-либо компанией Группы SAP от имени Лицензиата или в качестве продукта являются предметом соответствующего отдельного соглашения и не регулируются нижеуказанными положениями настоящего пункта 6.3.</p> <p>Лицензиат обязуется оформить документы, разумно необходимые для защиты вышеуказанных прав SAP или SAP SE в отношении Модификаций и Дополнений.</p> |
| <p>6.3.2 Except as otherwise agreed and except as expressly required by law or expressly permitted in this section 6.3, Licensee is not entitled to create, use, or make available to any third party any Modification or Add-On to contractual Software. Modifications may only be made in relation to contractual Software delivered by SAP in source code.</p> | <p>6.3.2 Если иное не предусмотрено соглашением Сторон, законодательством или настоящим пунктом 6.3, Лицензиат не вправе создавать, использовать или предоставлять доступ каким-либо третьим лицам к результатам Модификаций или Дополнениям к Программному обеспечению. Модификации могут быть сделаны только в отношении Программного обеспечения, предоставленного SAP в виде исходного текста.</p> |
| <p>6.3.3 Licensee is responsible for any deficiencies in the running, security or performance of the contractual Software and other programs, and in communications between the contractual Software and other programs ("Deficiencies") caused by Modifications or Add-Ons to the Software. SAP points out that Add-Ons to and even minor Modification of the contractual Software may lead to unpredictable and significant Deficiencies. Such Deficiencies may also arise because of an Add-On or Modification not being compatible with later or otherwise revised versions of Software. SAP is entitled to change the Software, APIs, or both without care for the compatibility of any Modification or Add-On that Licensee uses with any later version of the Software.</p> <p>6.3.4 In addition, SAP and Licensor are neither responsible for Deficiencies caused by Modifications or Add-Ons to the contractual Software nor obliged to provide remedies under warranty or other obligations in relation to Deficiencies caused by Modifications or Add-Ons to the Software. SAP and Licensor are not obliged to provide any contractually agreed Maintenance Services if and to the extent the provision of such Maintenance Services is aggravated because of Modifications or Add-Ons to the contractual Software. SAP recommends that Licensee registers via SAP's registration procedure at http://support.sap.com/sscr such Modifications or Add-Ons in order to help SAP to identify the reason for possible support issues.</p> <p>6.3.5 These Modifications and Add-Ons must be used only together with the contractual Software and only in accordance with the license to use the contractual Software granted in the Agreement. SAP retains the right to develop its own Modifications or Add-ons to the Software but SAP is not entitled to copy Licensee's software code. Modifications or Add-Ons must not (and subject to other limitations set forth herein): enable the bypassing or circumventing of any of the restrictions set forth in the Agreement and/or provide Licensee with access to the Software in excess of Licensee's use rights duly obtained nor render or provide any information concerning the Software.</p> | <p>6.3.3 Лицензиат несет всю ответственность за любые недостатки в работе, безопасности или производительности Программного обеспечения и иных программ, и любые недостатки при взаимодействии между Программным обеспечением и любыми другими программами («Недостатки»), вызванные Модификациями и Дополнениями к Программному обеспечению. Дополнения и Модификации к Программному обеспечению могут привести к непредсказуемым и существенным Недостаткам. Такие Недостатки могут также возникнуть в связи с тем, что Дополнения и результаты Модификаций могут оказаться несовместимыми с последующими версиями Программного обеспечения. SAP оставляет за собой право вносить изменения в Программное обеспечение, API или и то и другое, без учета совместимости результатов Модификаций и Дополнений Лицензиата с какими-либо последующими версиями Программного обеспечения.</p> <p>6.3.4 SAP и Лицензиар не несут ответственности за Недостатки, прямо или косвенно вызванные Модификациями и Дополнениями к Программному обеспечению, также, как и не обязаны исправлять такие Недостатки в рамках гарантии. SAP и Лицензиар не обязаны предоставлять предусмотренные Соглашением услуги по сопровождению, если (и в той степени, в которой) их оказание как-либо затруднено (или невозможно) в какой-либо связи с Дополнениями и Модификациями Лицензиата. SAP рекомендует Лицензиату регистрировать любые такие Модификации и Дополнения в соответствии с установленной в SAP процедурой, с которой можно ознакомиться по адресу: http://support.sap.com/sscr.</p> <p>6.3.5 Лицензиат вправе использовать результаты этих Модификаций и Дополнения только совместно с Программным обеспечением и только в соответствии с условиями Соглашения. SAP сохраняет за собой право осуществлять свои собственные Модификации или разрабатывать Дополнения к Программному обеспечению, но SAP не вправе копировать программный код Лицензиата. Любые Модификации и Дополнения не должны (с учетом других ограничений, изложенных в настоящем Соглашении):</p> <p>способствовать обходу или несоблюдению любых ограничений, установленных в настоящем Соглашении, и (или) предоставлять Лицензиату такой доступ к Программному обеспечению, который превышает правомерно полученный Лицензиатом объем прав использования;</p> <p>воспроизводить или распространять любую информацию, относящуюся к Программному обеспечению.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>6.3.6 Licensee covenants not to assert against SAP or any member of SAP Group any rights in any (i) Modifications or Add-Ons, or (ii) other functionality of the Software accessed by such Modifications or Add-Ons.</p> | <p>6.3.6 Лицензиат обязуется не предъявлять каких-либо требований к компании SAP или любой компании Группы SAP в отношении прав на (i) какие-либо Модификации/результаты Модификаций или Дополнения либо (ii) какую-либо иную/дополнительную функциональность Программного обеспечения, к которой обращаются программы, созданные в результате таких Модификаций, или Дополнения.</p> |
| <p>7. <u>PERFORMANCE WARRANTY.</u></p> | <p>7. <u>ГАРАНТИЯ СООТВЕТСТВИЯ.</u></p> |
| <p>7.1 <u>Warranty.</u> SAP warrants that the Software will substantially conform to the specifications contained in the Documentation for six months following delivery of the Software.</p> <p>The warranty does not apply: (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the nonconformance is caused by a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by a member of the SAP Group which is provided through SAP support or under warranty), Licensee, another third party, third-party software, third party database or any other software not distributed by SAP; or (iii) to any Licensee unlicensed activities.</p> <p>SAP does not warrant that the Software will operate uninterrupted or that it will be free from minor defects or errors that do not materially affect such performance, or that the applications contained in the Software are designed to meet all of Licensee's business requirements.</p> <p>Provided Licensee notifies Licensor in writing with a specific description of the Software's nonconformance within the warranty period and SAP validates the existence of such nonconformance, Licensor will, at its option: a) repair or replace the nonconforming Software, or b) refund the license fees paid by Licensee to Partner for the applicable nonconforming Software to Licensee in exchange for a return of such nonconforming Software. This is Licensee's sole and exclusive remedy under this warranty. Licensee's written notification of any nonconformance must include sufficient detail for SAP to analyze the alleged nonconformance. Licensee must provide commercially reasonable assistance to SAP in analyzing and remediating any nonconformance of the Software.</p> | <p>7.1 <u>Гарантия.</u> SAP гарантирует соответствие Программного обеспечения спецификациям, содержащимся в Документации, в течение шести месяцев с момента поставки Программного обеспечения (гарантийный срок).</p> <p>Гарантия не распространяется на случаи: (i) если Программное обеспечение используется в нарушение положений Документации, (ii) если дефект вызван Модификацией или Дополнением (за исключением Модификаций и Дополнений, созданных компанией Группы SAP и предоставленных в рамках поддержки SAP или в качестве исполнения вышеуказанного гарантийного обязательства SAP), возник вследствие действия Лицензиата, третьего лица, программного обеспечения третьего лица, базой данных третьих лиц или любым другим программным обеспечением, которое SAP не распространяет; или (iii) какой-либо нелицензированной (неправомерной) деятельности Лицензиата.</p> <p>SAP не гарантирует бесперебойную работу Программного обеспечения или отсутствие в нем незначительных ошибок или дефектов, не оказывающих существенного влияния на его рабочие показатели, а также то, что приложения, содержащиеся в Программном обеспечении, будут соответствовать всем бизнес-потребностям Лицензиата.</p> <p>При условии что Лицензиат в течение указанного гарантийного срока письменно уведомляет Лицензиара о выявленных им недостатках Программного обеспечения, предоставляя точное описание этих недостатков, и SAP проверит и установит наличие этих недостатков, Лицензиар обязуется, по своему усмотрению, (a) исправить надлежаще установленные недостатки или заменить Программное обеспечение с этими недостатками либо (b) возместить лицензионное вознаграждение, выплаченное за права использования Программного обеспечения с этими недостатками, при условии возврата этого Программного обеспечения. Указанное обязательство является единственным и исключительным средством защиты Лицензиата в рамках данной гарантии. Письменное уведомление Лицензиата о каком-либо несоответствии должно содержать сведения, достаточные для того, чтобы SAP смогло проанализировать заявленный недостаток. Лицензиат должен оказать разумное с коммерческой точки зрения содействие для анализа и устранения любого недостатка Программного обеспечения.</p> |
| <p>7.2 <u>Express Disclaimer.</u> SAP AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL OTHER REPRESENTATIONS, WARRANTIES, CONDITIONS OR GURANTEES WITH RESPECT TO THE SOFTWARE EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, QUALITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE EXCEPT THOSE STIPULATED IN SECTION 7.1 AND TO THE EXTENT THAT ANY WARRANTIES IMPLIED BY LAW CANNOT BE VALIDLY WAIVED.</p> | <p>7.2 <u>Прямой отказ от гарантий.</u> SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ НАСТОЯЩИМ ЯВНО ОТКАЗЫВАЮТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ОТНОШЕНИИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ, КАЧЕСТВА И СООТВЕТСТВИЯ КАКИМ-ЛИБО ТРЕБОВАНИЯМ ИЛИ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ЦЕЛЕЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, КОТОРЫЕ УСТАНОВЛЕННЫ П.7.1 И КОТОРЫЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ ИМПЕРАТИВНЫМИ НОРМАМИ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА.</p> |
| <p>8. <u>THIRD PARTY CLAIMS.</u></p> | <p>8. <u>ТРЕБОВАНИЯ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.</u></p> |
| <p>8.1 <u>Infringement and Defense of Licensee.</u> Licensor will, at its sole discretion, either defend Licensee against or settle any claim brought against Licensee in the Territory if such claim (i) is brought by any owner of the Intellectual Property Right specified below giving rise to the claim and (ii) alleges that Licensee's Use of the Software, in accordance with the terms and conditions of</p> | <p>8.1 <u>Нарушения прав третьих лиц и защита Лицензиата.</u> Лицензиар, самостоятельно, оградит Лицензиата от любых претензий, предъявленных Лицензиату на Территории или урегулирует такие претензии, если (i) претензия предъявляется владельцем указанного далее Права на интеллектуальную собственность, являющегося основанием</p> |

| | |
|---|--|
| <p>this Agreement, constitutes a direct infringement or misappropriation of such owner's patent claim(s), copyright, trademark or trade secret right. Licensor will pay damages finally awarded against Licensee (or the amount of any settlement Licensor enters into) with respect to such claims. This obligation of Licensor does not apply if the alleged infringement or misappropriation results from (i) Use of the Software in conjunction with any software or service other than the Software; (ii) Use of the Software in conjunction with an apparatus other than a Designated Unit; (iii) failure to promptly use an update provided by a member of the SAP Group if such infringement or misappropriation could have been avoided by use of the update; or (iv) any Use not permitted by this Agreement. This obligation of Licensor will also not apply if Licensee fails to timely notify Licensor in writing of any such claim; however Licensee's failure to provide or delay in providing such notice shall not relieve Licensor of its obligations under this Section except to the extent Licensor is prejudiced by Licensee's failure to provide or delay in providing such notice. Licensor is permitted to control fully the defense and any settlement of any such claim as long as such settlement does not include a financial obligation on or admission of liability by Licensee.</p> | <p>для претензии, и (ii) в претензии утверждается, что Использование Программного обеспечения, осуществляемое Лицензиатом в соответствии с условиями настоящего Соглашения, является прямым нарушением или незаконным присвоением интеллектуальных прав такого третьего лица, включая патентные, авторские права, право на товарный знак или ноу-хау этого владельца. Лицензиар оплатит все суммы, взыскиваемые с Лицензиата по решению суда (или суммы, согласованные Лицензиаром в рамках мирового соглашения) в связи с такими претензиями. Это обязательство Лицензиара прекращается, если заявляемые нарушения или случаи незаконного присвоения прав, возникли в результате (i) Использования Программного обеспечения совместно с любым другим программным обеспечением или услугой, которое не является Программным обеспечением, (ii) Использования Программного обеспечения на устройствах, которые не являются Определенными устройствами, (iii) неиспользования в кратчайший срок обновлений, предоставляемых SAP, если использование таких обновлений могло бы предотвратить случаи нарушения или незаконного присвоения прав, а также (iv) любого Использования, не разрешенного настоящим Соглашением. Данное обязательство Лицензиара прекращается, если Лицензиат своевременно не уведомит Лицензиара в письменном виде о такой претензии/иске. Однако тот факт, что Лицензиат не смог направить уведомление или направил его с задержкой, освобождает Лицензиара от обязательства, предусмотренного в данной статье, только если отсутствие уведомления Лицензиата или его задержка наносят ущерб Лицензиару. Лицензиар имеет право быть представителем Лицензиата и тем самым полностью контролировать процесс и урегулирование по любым таким искам, если данное урегулирование не влечет за собой возникновение финансовых обязательств для Лицензиата или признание Лицензиатом ответственности.</p> |
| <p>In the event Licensee declines Licensor's proffered defense, or otherwise fails to give full control of the defense to Licensor's designated counsel, then Licensee waives Licensor's obligations under this Section 8.1. Licensee must reasonably cooperate in the defense of such claim and provide Licensor with all relevant information and reasonable support. Licensee may appear in any proceedings concerning such claim or legal dispute, at its own expense, through counsel reasonably acceptable to Licensor. Licensor expressly reserves the right to cease such defense of any claim(s) in the event the Software is no longer alleged to infringe or misappropriate, or is held not to infringe or misappropriate, the third party's rights.</p> | <p>В том случае, если Лицензиат отказывается от предложенного Лицензиаром представительства, либо иным образом препятствует осуществлению такого контроля/урегулирования назначенным юрисконсультom, то тем самым Лицензиат освобождает Лицензиара от предусмотренных настоящим п.8.1 обязанностей. Лицензиат обязуется оказать разумное содействие в организации защиты по такой претензии и предоставить Лицензиару всю релевантную информацию и разумную поддержку. Лицензиат имеет право присутствовать через представителя, приемлемого для Лицензиара, на любых разбирательствах или слушаниях, связанных с такими претензиями, за свой счет. Лицензиар явно оставляет за собой право прекратить свою деятельность по защите Лицензиата от указанных выше претензий, если предположение о нарушении или незаконном присвоении прав третьих лиц вследствие Использования Программного обеспечения Лицензиатом не подтвердилось, либо было установлено отсутствие таких нарушений или незаконного присвоения прав третьих лиц.</p> |
| <p>Licensor may settle or mitigate damages from any claim or potential claim by substituting alternative substantially equivalent non-infringing programs and supporting documentation for the Software.</p> | <p>Лицензиар вправе урегулировать любой такой спор или уменьшить убытки по таким претензиям, в том числе потенциальным претензиям, путем замены Программного обеспечения и сопроводительной документации на другое, по сути, аналогичное программное обеспечение и сопроводительную документацию, использование которых не влечет нарушений закона.</p> |
| <p>Licensee must not undertake any action in response to any infringement or misappropriation, or alleged infringement or misappropriation of the Software that is prejudicial to Licensor's rights.</p> | <p>Лицензиат не должен предпринимать какие-либо действия в ответ на фактическое или предполагаемое нарушение использования Программного обеспечения или присвоение прав, если такие действия наносят ущерб правам SAP или Лицензиара.</p> |
| <p>8.2 The liability limitations contained in Section 9 below apply to all claims made under this Section 8. Any limitations to the liability and obligations of Licensor according to this Section 8 will also apply for the benefit of any member of the SAP Group and their respective licensors.</p> | <p>8.2 Ограничения ответственности, изложенные в статье 9 ниже, распространяются на все претензии, предъявленные в соответствии с настоящей статьей 8. Все ограничения ответственности и обязательства Лицензиара согласно статье 8 также применяются в пользу любых компаний Группы SAP и их соответствующих лицензиаров.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>8.3 THE PROVISIONS OF THIS SECTION 8 STATE THE SOLE, EXCLUSIVE, AND ENTIRE LIABILITY AND OBLIGATION OF SAP AND ITS LICENSORS TO LICENSEE, AND IS LICENSEE'S SOLE REMEDY, WITH RESPECT TO THE INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF THIRD-PARTY INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.</p> | <p>8.3 ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ 8 ЕДИНСТВЕННЫМ ОБРАЗОМ, ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО И ВО ВСЕЙ ПОЛНОТЕ ОПРЕДЕЛЯЮТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРОВ ПЕРЕД ЛИЦЕНЗИАТОМ, А ТАКЖЕ ПРЕДСТАВЛЯЮТ СОБОЙ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЗАЩИТЫ ЛИЦЕНЗИАТА В ОТНОШЕНИИ НАРУШЕНИЯ ИЛИ НЕЗАКОННОГО ПРИСВОЕНИЯ ПРАВ НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ ТРЕТЬИХ ЛИЦ.</p> |
| <p>9. <u>LIMITATIONS OF LIABILITY.</u></p> | <p>9. <u>ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.</u></p> |
| <p>9.1 <u>Not Responsible.</u> SAP and its licensors will not be responsible under this Agreement (i) if the Software is not used in accordance with the Documentation; or (ii) if the defect or liability is caused by Licensee or Partner, a Modification or Add-on (other than a Modification or Add-on made by a member of the SAP Group which is provided through SAP support or under warranty), or third-party software; or (iii) if the Software is used in conjunction with any third party software for which the Licensee lacks sufficient rights from the third party vendor for such use; or (iv) for any Licensee activities not permitted under this Agreement. SAP AND ITS LICENSORS WILL NOT BE LIABLE FOR ANY CLAIMS OR DAMAGES ARISING FROM INHERENTLY DANGEROUS USE OF THE SOFTWARE AND/OR THIRD PARTY SOFTWARE LICENSED HEREUNDER AS THE SOFTWARE IS NOT SPECIFICALLY DEVELOPED OR LICENSED HEREUNDER FOR USE IN ANY DIRECT OR ACTIVE OPERATIONS OF ANY EQUIPMENT IN ANY NUCLEAR, AVIATION, MASS TRANSIT, OR MEDICAL APPLICATIONS. THE PARTIES HERETO AGREE THAT USE OF THE SOFTWARE FOR FINANCIAL APPLICATION PURPOSES OR SUCH OTHER ADMINISTRATIVE PURPOSES SHALL NOT BE DEEMED INHERENTLY DANGEROUS APPLICATIONS IF SUCH USE DOES NOT AFFECT THE OPERATIONS OR MAINTENANCE OF SUCH EQUIPMENT.</p> | <p>9.1 <u>Исключение ответственности.</u> Лицензиар, SAP и его лицензиары не несут ответственности по настоящему Соглашению: (i) если Программное обеспечение используется не в соответствии с Документацией; (ii) если недостаток или ответственность вызвана Лицензиатом, Модификацией или Дополнением (кроме Модификаций и Дополнений, создаваемых компанией Группы SAP и предоставляемых в рамках поддержки SAP или по гарантии); (iii) если Программное обеспечение используется совместно с программным обеспечением третьего лица, на использование которого у Лицензиата нет достаточных прав, предоставленных таким третьим лицом; (iv) в случае действий Лицензиата, не разрешенных по условиям настоящего Соглашения. SAP И ЕГО ЛИЦЕНЗИАРЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ПРЕТЕНЗИЯМ ИЛИ ЗА УБЫТКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОПАСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И/ИЛИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ПРАВО НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОТОРОГО ПРЕДОСТАВЛЕНО ПО НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ, ПОСКОЛЬКУ НА ОСНОВАНИИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НЕ РАЗРАБАТЫВАЕТСЯ И НЕ ЛИЦЕНЗИРУЕТСЯ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАКИХ-ЛИБО ПРЯМЫХ ИЛИ АКТИВНЫХ ОПЕРАЦИЯХ НА КАКОМ-ЛИБО ОБОРУДОВАНИИ В КАКИХ-ЛИБО ПРИЛОЖЕНИЯХ, СВЯЗАННЫХ С ЯДЕРНЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ, АВИАЦИОННЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ, ОБЩЕСТВЕННЫМ ТРАНСПОРТОМ И МЕДИЦИНСКИМ ОБСЛУЖИВАНИЕМ. СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ, ЧТО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВЫМИ ПРИЛОЖЕНИЯМИ ИЛИ ПОДОБНЫХ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ЦЕЛЕЙ НЕ СЧИТАЕТСЯ ПОТЕНЦИАЛЬНО ОПАСНЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ, ЕСЛИ ЭТО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕ ВЛИЯЕТ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИЛИ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПОДОБНОГО ОБОРУДОВАНИЯ.</p> |
| <p>9.2 <u>Exclusion of Damages; Limitation of Liability.</u> ANYTHING TO THE CONTRARY HEREIN NOTWITHSTANDING, EXCEPT FOR (I) DAMAGES RESULTING FROM (a) UNAUTHORIZED USE OR DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION, AND (b) DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM EITHER PARTY'S GROSS NEGLIGENCE OR ARISING FROM EITHER PARTY'S WILLFUL MISCONDUCT OR (II) SAP'S AND LICENSOR'S RIGHT TO COLLECT UNPAID FEES,</p> <p>UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM WILL SAP, ITS LICENSORS OR LICENSEE BE LIABLE TO EACH OTHER OR ANY OTHER PERSON OR ENTITY FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE LICENSE FEES PAID BY LICENSEE TO LICENSOR, HOWEVER, IN ANY CASE THE TOTAL AMOUNT PAYABLE AS COMPENSATION OF ALL THE DAMAGES FROM THIS AGREEMENT INCURRED BY EITHER PARTY, SHALL NOT EXCEED ONE MILLION (1000000) EURO,</p> <p>OR BE LIABLE IN ANY AMOUNT FOR SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, OR INDIRECT DAMAGES, LOSS OF GOOD WILL OR PROFITS, WORK STOPPAGE, DATA LOSS, COMPUTER FAILURE OR MALFUNCTION, ATTORNEYS' FEES, COURT COSTS, INTEREST OR EXEMPLARY OR PUNITIVE DAMAGES.</p> | <p>9.2 <u>Исключение ответственности за убытки. Ограничение ответственности.</u> НЕВЗИРАЯ НА КАКИЕ БЫ ТО НИ БЫЛО ПОЛОЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОБРАТНОМ И ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ (I) УБЫТКОВ, ПОНЕСЕННЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ (a) НЕСАНКЦИОНИРОВАННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ РАЗГЛАШЕНИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ, И (b) ПРИЧИНЕНИЯ СМЕРТИ ИЛИ ВРЕДА ЗДОРОВЬЮ В РЕЗУЛЬТАТЕ ГРУБОЙ НЕБРЕЖНОСТИ ИЛИ УМЫШЛЕННОГО НАРУШЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ ЛЮБОЙ ИЗ СТОРОН; ИЛИ (II) ПРАВА SAP И ЛИЦЕНЗИАРА НА ПОЛУЧЕНИЕ НЕОПЛАЧЕННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ,</p> <p>НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ И НЕЗАВИСИМО ОТ ХАРАКТЕРА/ВИДА/ПРИРОДЫ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРЕТЕНЗИИ ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ SAP, ЕГО ЛИЦЕНЗИАРОВ ИЛИ ЛИЦЕНЗИАТА ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ИЛИ ЛЮБЫМИ ДРУГИМИ ТРЕТЬИМИ ФИЗИЧЕСКИМИ ИЛИ ЮРИДИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ НЕ БУДЕТ ПРЕВЫШАТЬ СУММЫ ЛИЦЕНЗИОННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ, КОТОРУЮ ЛИЦЕНЗИАТ УПЛАТИЛ ЛИЦЕНЗИАРУ ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПРИ ЭТОМ В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ ОБЩАЯ СУММА, ПОДЛЕЖАЩАЯ ВЫПЛАТЕ В КАЧЕСТВЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ ВСЕХ УБЫТКОВ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ, ПОНЕСЕННЫХ КАКОЙ-ЛИБО СТОРОНОЙ, НЕ МОЖЕТ ПРЕВЫШАТЬ ОДИН МИЛЛИОН (1000000) ЕВРО,</p> <p>КРОМЕ ТОГО SAP, ЕГО ЛИЦЕНЗИАРЫ ИЛИ ЛИЦЕНЗИАТ НЕ ВОЗМЕЩАЮТ ДРУГ ДРУГУ ЧАСТНЫЙ, СЛУЧАЙНЫЙ, НЕПРЯМОЙ ИЛИ КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ, УЩЕРБ, НАНЕСЕННЫЙ ДЕЛОВОЙ</p> |

| | |
|--|---|
| | РЕПУТАЦИИ, УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПРОСТОИ В РАБОТЕ, УТРАТУ ДАННЫХ, ОТКАЗ ИЛИ НЕИСПРАВНУЮ РАБОТУ КОМПЬЮТЕРОВ, ГОНОРАРЫ АДВОКАТОВ И ИНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ, СУДЕБНЫЕ ИЗДЕЖЖКИ, ПЕНИ, ЛИБО ШТРАФЫ, УПЛАЧЕННЫЕ ЛИБО ПОДЛЕЖАЩИЕ УПЛАТЕ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ. |
| 9.3 <u>Exclusions and Limitations for Third Party Software.</u> SUBJECT TO THE EXCLUSION OF DAMAGES STATED IN SECTION 9.2 AND WITH RESPECT TO THIRD PARTY SOFTWARE, UNDER NO CIRCUMSTANCES AND REGARDLESS OF THE NATURE OF ANY CLAIM SHALL SAP OR ITS LICENSORS' BE LIABLE FOR AN AMOUNT IN EXCESS OF THE PAID LICENSE FEES FOR THE THIRD PARTY SOFTWARE, HOWEVER, THE TOTAL AMOUNT PAYABLE IN SUCH CASE SHALL NOT EXCEED ONE MILLION (1000000) EURO. | 9.3 <u>Исключения и ограничения, касающиеся Программного обеспечения ТРЕТЬИХ ЛИЦ.</u> ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ, СОГЛАСНО П.9.2 ВЫШЕ, НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ И НЕЗАВИСИМО ОТ ХАРАКТЕРА ИСКА, ЕСЛИ ЭТОТ ИСК ПРЕДЪЯВЛЕН В СВЯЗИ С ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, КОМПАНИЯ SAP И ЕЕ ЛИЦЕНЗИАРЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ (НЕ ВОЗМЕЩАЮТ УБЫТКИ) В РАЗМЕРЕ, ПРЕВЫШАЮЩЕМ СУММУ ЛИЦЕНЗИОННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ, ВЫПЛАЧЕННОГО ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ПРИ ЭТОМ ОБЩАЯ СУММА, ПОДЛЕЖАЩАЯ ВЫПЛАТЕ В ЭТОМ СЛУЧАЕ НЕ МОЖЕТ ПРЕВЫШАТЬ ОДИН МИЛЛИОН (1000000) ЕВРО. |
| 9.4 The provisions of this Agreement allocate the risks between Licensor and Licensee. The license fees paid by Licensee reflect this allocation of risk and the limitations of liability herein. It is expressly understood and agreed that each and every provision of this Agreement which provides for a limitation of liability, disclaimer of warranties or exclusion of damages, is intended by the Parties to be severable and independent of any other provision and to be enforced as such. | 9.4 Распределение рисков между Лицензиаром и Лицензиатом определяется положениями настоящего Соглашения. Лицензионное вознаграждение, уплачиваемое Лицензиатом, отражает это распределение рисков и ограничение ответственности по настоящему Соглашению. Стороны признают и однозначно соглашаются с тем, что каждое положение настоящего Соглашения, которое предусматривает ограничение ответственности, отказ от гарантий или исключение требований о компенсации ущерба, является отделимым и независимым от любых других положений и приводится в исполнение как таковое. |
| 10. <u>CONFIDENTIALITY.</u> | 10. <u>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.</u> |
| 10.1. <u>Use of Confidential Information.</u> Confidential Information must not be used or reproduced in any form except as required to accomplish the intent of this Agreement. Any reproduction of any Confidential Information of the Disclosing Party shall remain the property of the Disclosing Party and shall contain any and all confidential or proprietary notices or legends which appear on the original. With respect to the Confidential Information of the Disclosing Party, the party receiving the Confidential Information (" Receiving Party ") : (a) shall take all Reasonable Steps (defined below) to keep all Confidential Information strictly confidential; and (b) shall not disclose any Confidential Information of the other to any person other than its bona fide individuals whose access is necessary to enable it to exercise its rights and/or perform its obligations hereunder, and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those set forth herein. As used herein " <u>Reasonable Steps</u> " means those steps the Receiving Party takes to protect its own similar proprietary and confidential information, which shall not be less than a reasonable standard of care. Confidential Information of either Party disclosed prior to execution of this Agreement shall be subject to the protections afforded hereunder. | 10.1. <u>Использование Конфиденциальной информации.</u> Конфиденциальная информация не подлежит использованию или воспроизведению в какой бы то ни было форме, за исключением случаев, когда это необходимо для достижения целей настоящего Соглашения. Результат любого воспроизведения одной Стороной Конфиденциальной информации другой Стороны является собственностью Раскрывающей стороны и должен включать в себя все примечания и отметки о конфиденциальном характере информации, которые содержатся в оригинале. В отношении Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны, сторона, принимающая Конфиденциальную информацию (« Принимающая сторона »): (a) обязуется предпринимать все Разумные меры (указанные ниже) для обеспечения сохранения всей Конфиденциальной информации в тайне; (b) не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой стороны каким-либо лицам, за исключением добросовестных лиц, которым доступ к этой информации необходим для реализации Стороной прав и/или исполнения обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что они связаны обязательствами конфиденциальности, аналогичными тем, что приведены в настоящем Соглашении. В данном пункте термин « <u>Разумные меры</u> » означает действия, которые Принимающая сторона предпринимает для защиты собственной конфиденциальной информации которые не должны быть меньше разумной степени осторожности. Конфиденциальная информация какой-либо Стороны, раскрытая до заключения настоящего Соглашения, подлежит защите согласно настоящему Соглашению. |
| 10.2 <u>Exceptions.</u> The above restrictions on the use or disclosure of the Confidential Information shall not apply to any Confidential Information that: (a) is independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, or is lawfully received free of restriction from a third party having the right to furnish such Confidential Information; (b) has become generally available to the public without breach of this Agreement by the Receiving Party; (c) at the time of disclosure, was known to the Receiving Party free of restriction; | 10.2 <u>Исключения.</u> Вышеуказанные ограничения на использование и разглашение Конфиденциальной информации не распространяются на Конфиденциальную информацию, которая: (a) создана Принимающей стороной самостоятельно, независимо от Конфиденциальной информации Раскрывающей стороны, или получена без ограничений на законных основаниях от третьего лица, имеющего право на предоставление такой Конфиденциальной информации; (b) стала общедоступной без нарушения Принимающей стороной настоящего Соглашения; (c) на |

| | |
|--|--|
| <p>or (d) the Disclosing Party agrees in writing is free of such restrictions.</p> | <p>момент предоставления была уже известна Принимающей стороне без ограничений; или (d) Раскрывающая Сторона письменно соглашается с тем, что эта информация не имеет указанных ограничений.</p> |
| <p>10.3 Confidential Terms and Conditions; Publicity. Licensee shall not disclose the terms and conditions of this Agreement to any third party. Neither Party shall use the name of the other Party in publicity, advertising, or similar activity, without the prior written consent of the other, except that Licensee agrees that any member of the SAP Group may use Licensee's name in customer listings or, at times mutually agreeable to the Parties, as part of SAP Group's marketing efforts (including without limitation reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). SAP will make reasonable efforts to avoid having the reference activities unreasonably interfere with Licensee's business. Licensee agrees that Licensor may share information on Licensee with any other member of the SAP Group for marketing and other business purposes and that Licensee has secured permission from its employees to allow Licensor to share business contact information with any other member of the SAP Group.</p> | <p>10.3 Условия конфиденциальности. Реклама. Лицензиат обязуется не раскрывать третьим лицам условия настоящего Соглашения или указанные в нем цены. Каждая сторона обязуется не использовать название другой стороны в рекламной или аналогичной деятельности без предварительного письменного согласия другой стороны. При этом Лицензиат настоящим выражает свое согласие на использование любой компанией Группы SAP названия организации Лицензиата в списках клиентов или, по согласованию сторон, в рамках маркетинговых мероприятий Группы SAP (включая, помимо прочего, рекомендации и истории успеха, отзывы в прессе, посещения предприятий, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). SAP и Лицензиар приложат разумные меры, чтобы рекомендательные мероприятия не препятствовали Лицензиату осуществлять бизнес-деятельность. Лицензиат соглашается с тем, что Лицензиар может предоставить информацию, имеющую отношение к Лицензиату, любой компании Группы SAP в маркетинговых или бизнес-целях. Лицензиат настоящим подтверждает, что он получил согласие своих сотрудников на передачу Лицензиаром информации о деловых контактах компаниям Группы SAP.</p> |
| <p>11. ASSIGNMENT. Licensee may not, without Licensor's or SAP's prior written consent, assign, novate, delegate, pledge, subcontract or otherwise transfer this Agreement, or any of its rights or obligations under this Agreement, or the SAP Materials or SAP Confidential Information, to any party, whether voluntarily or by operation of law, including by way of sale of assets, merger or consolidation(except to the extent that mandatory required by law).</p> <p>Licensor may assign, novate, delegate, pledge, subcontract or otherwise transfer this Agreement or any of its rights or obligations thereunder (in whole or in part) to any member of the SAP Group, including where Licensor ceases being SAP authorized reseller or on other grounds. Licensee hereby expressly acknowledges that no separate confirmation or consent is needed for such actions of Licensor. Licensor and any other member of the SAP Group may use third parties as sub-contractors for fulfilling any of its rights or obligations under this Agreement. Licensor will continue to be liable for such obligations.</p> <p>In case Agreement between Licensor and SAP is terminated due to any reason, including termination of Licensor's activity which is accompanied with an appropriate record in the Unified state register of legal entities, Licensee hereby agrees that this Agreement between Licensor and Licensee (the End User) is transferred to SAP on the date of such termination. From the said date Licensee shall be entitled to Use the Software only in accordance with General terms and conditions for OnPremise Software for Russia and Software use rights for OnPremise Software for Russia (in the part of Software use rights for OnPremise Software for Russia which is applicable to the Software) current at the said date and located at the following publicly available website: www.sap.com/company/legal/index.epx. However, Licensee shall not pay license fee to SAP for further Use of the Software provided Licensee has paid such licensee fee to the Licensor in full.</p> | <p>11. ПЕРЕДАЧА ПРАВ. Лицензиат не вправе без предварительного письменного согласия Лицензиара или SAP переуступить, производить новацию, делегировать, передавать в залог, отдавать на исполнение по договору субподряда или иным образом передавать настоящее Соглашение или какие-либо права и обязанности Лицензиата по Соглашению, Материалы SAP и Конфиденциальную информацию SAP любому третьему лицу, добровольно или в силу закона, в том числе в результате продажи активов, реорганизации или консолидации (за исключением случаев, когда данные меры являются обязательным законодательным требованием).</p> <p>Лицензиар имеет право переуступить, производить новацию, делегировать, передавать в залог, отдавать на исполнение по договору субподряда или иным образом передавать настоящее Соглашение или какие-либо права и обязанности по Соглашению (полностью и частично) любой компании Группы SAP, в том числе в случае, если Лицензиар прекращает свою деятельность в качестве авторизованного реселлера SAP или по иным основаниям, и Лицензиат прямо подтверждает, что Лицензиару не требуется дополнительного подтверждения или согласия Лицензиата для совершения Лицензиаром таких действий. Лицензиар и другие компании Группы SAP могут передать свои права и обязанности по настоящему Соглашению на исполнение третьим лицам по договору субподряда. При этом Лицензиар продолжает нести ответственность за исполнение таких обязательств.</p> <p>В случае прекращения Соглашения между Лицензиаром и SAP по любому основанию, включая случаи прекращения деятельности Лицензиара с внесением соответствующей записи в Единый государственный реестр юридических лиц, Лицензиат настоящим соглашается с тем, что настоящее Соглашение между Лицензиаром и Лицензиатом (Конечным пользователем) в дату такого прекращения передается SAP. С указанной даты Лицензиат вправе использовать Программное обеспечение исключительно на условиях, содержащихся в Общих условиях и положениях (General terms and conditions for OnPremise Software for Russia) и Метриках использования Программного обеспечения (Software use rights for OnPremise Software for Russia) (в той части Метрик использования Программного обеспечения, которая относится к использованию Программного обеспечения) в редакциях,</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>действующих в SAP на эту дату и размещенных на веб-странице:</p> <p>www.sap.com/company/legal/index.epx,</p> <p>открытой для всеобщего доступа. При этом Лицензиат не должен оплачивать SAP лицензионное вознаграждение за такое дальнейшее использование Программного обеспечения, если оно было в полном объеме оплачено Лицензиатом в адрес Лицензиара.</p> |
| 12. GENERAL PROVISIONS. | 12. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ. |
| 12.1 <u>Retention of data.</u> With regard to business transactions covered by this Agreement, End User must retain any records for a period of ten years starting on 1th of January of the year following the year during which the data were transmitted or otherwise transferred, or for the minimum period prescribed by applicable law, whichever is longer. In addition, Licensee must maintain current, complete and accurate reports on all of Confidential Information in its possession or in the possession of its representatives. | 12.1 <u>Сохранение данных.</u> Конечный пользователь обязуется хранить все записи, касающиеся хозяйственных операций по настоящему Соглашению, в течение десяти лет, начиная с 1-го января года, следующего за годом, в течение которого данные были переданы, или в течение минимального периода, предписанного законом, в зависимости от того, какой период является более продолжительным. Кроме того, Лицензиат обязан вести актуальные, полные и достоверные отчеты обо всей Конфиденциальной информации, находящейся в его распоряжении или в распоряжении его представителей. |
| 12.2 <u>Severability.</u> It is the intent of the parties that in case any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be held to be wholly or in part illegal, invalid or unenforceable in any respect, such illegality, invalidity or unenforceability shall not affect the other provisions of this Agreement, and this Agreement shall be construed as if such invalid or unenforceable provision had never been contained herein. The illegal, invalid or unenforceable provision will be replaced by a valid and enforceable provision which approximates as closely as possible the intent of the invalid or unenforceable provision. This will also apply in the case of contractual gaps. | 12.2 <u>Независимость положений.</u> Обе стороны признают, что если одно или несколько положений настоящего Соглашения будут признаны полностью или частично недействительными или не имеющими юридической силы, такая недействительность и отсутствие юридической силы не повлияют на действительность других положений Соглашения и настоящее Соглашение будет истолковываться без учета подобных недействительных или не имеющих юридической силы положений. Недействительные или не имеющие юридической силы положения будут заменены действительными и имеющими юридическую силу положениями, которые в максимальной степени реализуют намерение сторон, отраженное в недействительных или не имеющих юридической силы положениях. Вышесказанное также применяется к пробелам в тексте Соглашения. |
| 12.3 <u>No Waiver.</u> If either Party should waive any breach of any provision of this Agreement, it shall not thereby be deemed to have waived any preceding or succeeding breach of the same or any other provision hereof. | 12.3 <u>Отсутствие отказа от прав.</u> Отказ одной из сторон от права привлечь другую сторону к ответственности за нарушение любого положения настоящего Соглашения не означает ее отказа от права привлечь другую сторону к ответственности за предшествующее или последующее нарушение этого или любого другого положения настоящего Соглашения. |
| 12.4 <u>Counterparts.</u> This Agreement may be signed in one or more counterparts, each of which will be considered an original but all of which together form one and the same instrument and will be treated as if the signatures on the counterparts were on a single copy. | 12.4 <u>Экземпляры соглашения.</u> Настоящее Соглашение может быть подписано в одном или нескольких экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, а вместе они составляют один документ. Все экземпляры будут обладать равной юридической силой, как если бы Соглашение было подписано в одном экземпляре. |
| 12.5 <u>Regulatory Matters.</u> The Software, SAP Delivered Support, Documentation and SAP Materials as well as parts of any of these (e.g. new versions, releases, updates, upgrades, patches, fixed or correction of a software product) are subject to Export Laws of various countries, including, without limitation, the laws of the United States, the EU, Ireland and Germany. Licensee agrees that it will not submit the Software, SAP Delivered Support, Documentation or other SAP Materials or parts of any of these to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and that it will not export, re-export or import any Software, SAP Delivered Support, Documentation and/or SAP Materials to countries, persons or entities prohibited by any applicable Export Law. In that context, Licensee is responsible for complying with all applicable Export Laws. If Licensor or any member of the SAP Group wants to deliver and/or grant access to Software, SAP Delivered Support, Documentation other SAP Materials, or parts of any of these directly to a Licensee, Licensee will support Licensor and any member of the SAP Group in obtaining any required authorization, approval or other consent from the competent authorities by providing any necessary or useful | 12.5 <u>Вопросы правового регулирования.</u> На Программное обеспечение, SAP Delivered Support, Документацию и Материалы SAP, а также на любую их часть (например, новые версии, релизы, обновления, программные вставки или исправления программных продуктов) распространяется Экспортное законодательство различных стран, включая, помимо прочего, законы США, ЕС, Ирландии и Германии. Лицензиат обязуется не передавать без предварительного письменного согласия SAP Программное обеспечение, SAP Delivered Support, Документацию или другие Материалы SAP, а также любую их часть в какие-либо государственные органы в целях утверждения лицензирования или получения иного официального разрешения, а также не выполнять экспорт, реэкспорт или импорт Программного обеспечения, SAP Delivered Support, Документации и/или Материалов SAP в страны, физическим или юридическим лицам, экспорт которым запрещен согласно применимому Экспортному законодательству. В связи с этим Лицензиат несет ответственность за соблюдение всех требований применимого Экспортного законодательства. Если Лицензиар или компания Группы SAP хочет поставить Программное обеспечение, SAP |

| | |
|--|--|
| <p>declarations or other necessary or useful information, e.g. Licensee certificates, as may be requested by Licensor or any other member of the SAP Group.</p> | <p>Delivered Support, Документацию, Материалы SAP или любую их часть непосредственно Лицензиату или предоставить ему прямой доступ к вышеизложенному, Лицензиат окажет Лицензиару или компании Группы SAP помощь в получении любого необходимого разрешения, утверждения или согласия со стороны компетентных органов власти, предоставив необходимые/полезные декларации или другие необходимые/полезные сведения (например, сертификаты Лицензиата), которые могут запросить у него Лицензиар или компании Группы SAP.</p> |
| <p>The Licensee hereby agrees and confirms that the duties of Licensor arising from this Agreement in regard to, inter alia, Software shipments and rendering of technical support, including without limitation provision of new versions / releases, updates, upgrades, patches/corrective programs etc., as well as documentation, services and/or any other materials (altogether referred to as "Deliverables"), may be wholly or in part detained, restricted or prohibited in accordance with the laws and / or regulations which can be put into action by public authorities of various countries, including but not limited to the countries from where Deliverables are provided/rendered and countries of the SW origin, e.g. export/import control laws, trade sanctions and embargos of the United States, the EU, Ireland and Germany (hereinafter all such laws and / or regulations jointly referred to as "Restrictions").</p> | <p>Лицензиат настоящим соглашается и подтверждает своё понимание того, что обязанности Лицензиара из настоящего Соглашения, в том числе, какая-либо поставка ПО SAP, и оказание услуг технической поддержки ПО, включая без ограничений предоставление его новых версий/релизов, обновлений, модернизаций, корректирующих программ и т.п., равно как и предоставление Документации, Материалов SAP, каких-либо иных услуг и/или иных объектов прав/материалов (далее совместно именуемых как «Объекты прав»), могут быть полностью или частично задержаны, ограничены или запрещены в соответствии с законодательством и/или иными нормативными актами, которые могут быть введены в действие органами государственной власти различных стран, включая без ограничений страны, из которых осуществляется поставка/предоставление Объектов прав, и страны происхождения ПО, например, законодательством об экспортном контроле, торговыми санкциями и эмбарго США, ЕС, Ирландии и Германии (далее все такие законы и/или иные нормативные акты совместно именуются как «Ограничения»).</p> |
| <p>Licensee acknowledges that the availability of any Deliverables may be therefore subject to the prior obtaining of export and/or import authorizations from the competent authorities and that this process may considerably delay or prevent the delivery thereof and/or impact Licensor's ability to provide maintenance and support. Licensee shall support Licensor in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, e.g. End Use Certificates, as may be requested by Licensor. Licensee also hereby agrees not to use any Deliverables in any manner and/or for purposes contrary to Restrictions for the duration of this and any other agreement, entered into by and between Licensor and Licensee, and accepts that Licensee's right to use any Deliverables shall be subject to the Licensee's compliance hereunder.</p> | <p>Настоящим Лицензиат подтверждает своё понимание того, что обязательным условием для предоставления Лицензиату любых Объектов прав может быть предварительное получение соответствующих разрешений уполномоченных органов государственной власти в области экспортного и/или импортного контроля соответствующих стран, и что процесс получения всех этих разрешений может существенно задержаться или сделать невозможной поставку/предоставление соответствующих Объектов прав и/или существенно затруднить либо сделать невозможным исполнение соответствующих обязанностей Лицензиара, включая обязательства по оказанию услуг технической поддержки. Лицензиат обязуется оказать Лицензиару всё необходимое содействие в получении всех требуемых разрешений, в том числе, путём предоставления по запросу необходимой информации и/или подтверждений, включая Сертификаты Конечного Пользователя (End User Certificates (EUC)). Настоящим Лицензиат соглашается не использовать какие-либо Объекты прав каким-либо образом и/или в целях, нарушающих Ограничения, в течение срока действия настоящего Соглашения и любого иного соглашения, заключенного между Лицензиаром и Лицензиатом, а также соглашается с тем, что право Лицензиата на использование каких-либо Объектов прав сохраняется только при условии соблюдения Лицензиатом настоящего пункта.</p> |
| <p>In the event that Restrictions hinder, prevent or delay the delivery and/or the provisioning of Deliverables to Licensee, said Restrictions shall be qualified by the Parties as a factual circumstance which neither of the Parties is responsible for.</p> | <p>В случае введения Ограничений, которые задерживают, ограничивают или запрещают предоставление Объектов прав Лицензиату, это будет квалифицироваться Сторонами как фактическое обстоятельство, за которое ни одна из Сторон не отвечает и которое, как таковое, вызывает невозможность исполнения SAP соответствующих обязанностей из Соглашения</p> |
| <p>No liability under this Agreement shall result from any aforementioned delay in performance or non-performance by Licensor to the extent caused by an event of Restrictions.</p> | <p>Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Соглашения, как это определено выше, то такая невозможность ни при каких обстоятельствах не образует основание для привлечения Лицензиара к какой-либо ответственности.</p> |
| <p>In case Licensor is hindered, prevented or delayed in its performance of this Agreement by an event of Restrictions introduction, Licensor shall, within five (5) days of the date when</p> | <p>Если введение Ограничений вызовет невозможность исполнения SAP каких-либо обязанностей из Соглашения, как это определено выше, Лицензиар обязан в течение пяти (5)</p> |

| | |
|---|---|
| <p>SAP has received the official written notice from appropriate governmental authorities or its parent company (SAP SE) about Restrictions introducing, give written notice to the Licensee stating the nature of the event of Restrictions and any action being taken to avoid or minimize its effect.</p> | <p>рабочих дней с даты, в которую Лицензиар получил официальное письменное уведомление соответствующих органов государственной власти или основного общества (SAP SE) о введении Ограничений, письменно уведомить об этом Лицензиата, указав характера Ограничений и, по возможности, действия, которые можно было бы предпринять для предотвращения или минимизации неблагоприятных последствий.</p> |
| <p>If the suspension of performance continues for ninety (90) days the Licensee may terminate this Agreement by written notice to Licensor, in which case neither Party shall have any liability to the other except for those rights and liabilities that accrued prior to the date of termination and did not arise from termination pursuant to this Clause.</p> | <p>Если приостановление исполнения Соглашения вследствие введения Ограничений продолжается более 90 (Девяноста) дней, то Лицензиат вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив Лицензиару письменное уведомление об этом, и в этом случае ни одна из Сторон не несет никакой ответственности перед другой Стороной за нарушение Соглашения, за исключением тех обязательств, которые возникли до даты его прекращения и не связаны с указанным прекращением, на основании настоящего пункта.</p> |
| <p>The Licensee hereby acknowledges and agrees therefore, that in case Licensor can no longer perform its obligations hereunder due to the Restrictions or such performance of contractual obligations by Licensor would be otherwise impeded as a result of the Restrictions imposed, the Licensee shall not have the right to place any claims against Licensor and there shall be no grounds to claim a recovery of losses from Licensor or to bring Licensor to any liability inter alia in the form of penalty.</p> | <p>Лицензиат признает и соглашается с тем, что если Лицензиар больше не может выполнять свои обязательства из Соглашения вследствие введения Ограничений, или такое исполнение будет затруднено вследствие введения Ограничений, то Лицензиат не вправе предъявлять в этой связи никаких требований к Лицензиару, и не имеет никаких оснований для привлечения Лицензиара к какой-либо ответственности, в том числе, требовать от Лицензиара выплаты каких-либо неустоек.</p> |
| <p>The parties came to an agreement on the non-use of consequences provided for by the paragraph 2 of the Article 782 of the Civil Code in cases of termination of the Agreement by the SAP due to the imposition of the Restrictions.</p> | <p>Стороны пришли к соглашению о неприменении последствий, предусмотренных пунктом 2 статьи 782 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае прекращения настоящего Соглашения по инициативе Лицензиара в связи с введением Ограничений.</p> |
| <p>12.6 Governing Law; Limitations Period. This Agreement and any claims (including any non-contractual claims) arising out of or in connection with this Agreement are governed by Russian law to the exclusion of the international law of conflicts and the UN Sales Convention. The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising out of or in connection with this Agreement (including any dispute regarding the existence, validity or termination of this Agreement) is Arbitration court of Moscow.</p> | <p>12.6 Применимое законодательство. Настоящее Соглашение и любые претензии/иски (включая внедоговорные), возникшие из настоящего Соглашения или связанные с ним и его предметом, регулируются и толкуются в соответствии с правом и законодательством Российской Федерации, без учета международных коллизионных норм и Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров. Все споры, вытекающие из или связанные с настоящим Соглашением (включая споры, касающиеся существования, действительности или расторжения Соглашения), рассматриваются в Арбитражном суде города Москвы.</p> |
| <p>12.7 Notices. All notices or reports which are required or may be given pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed duly given when delivered to the respective executive offices of Licensor and Licensee at the addresses first set forth in the Agreement. Where in this Section 12.7 or elsewhere in this Agreement a written form is required, except for any notice of termination or notice of a material breach which shall occur by exchange of letter(s), that requirement can be met by facsimile transmission, exchange of letters or other written form, including email or other electronic means for which a process has been provided by Licensor.</p> | <p>12.7 Уведомления. Все уведомления и отчеты, которые должны или могут быть представлены в соответствии с настоящим Соглашением, необходимо представлять в письменном виде. Они считаются врученными в надлежащем порядке, если доставлены в соответствующие места нахождения исполнительных органов Лицензиара или Лицензиата по адресам, указанным в Соглашении. Содержащееся в пункте 12.7 или любом другом разделе настоящего Соглашения требования о письменной форме (за исключением условий, касающихся уведомления о прекращении Соглашения и уведомления о существенном нарушении условий Соглашения) могут быть выполнены путем направления документа посредством почтовой, телеграфной, телетайпной, телефонной, электронной или иной связи, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от Стороны по Соглашению.</p> |
| <p>12.8 Force Majeure. Any delay or nonperformance of any provision of this Agreement (other than for the payment of amounts due hereunder) caused by conditions beyond the reasonable control of the performing party shall not constitute a breach of this Agreement, and the time for performance of such provision, if any, shall be deemed to be extended for a period equal to the duration of the conditions preventing performance.</p> | <p>12.8 Форс-мажор. Задержка или невыполнение любого из положений настоящего Соглашения (кроме денежных обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением), вызванные обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля соответствующей стороны, не являются нарушением настоящего Соглашения, и срок выполнения соответствующего обязательства продлевается на период, равный сроку действия таких обстоятельств, препятствующих исполнению.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>12.9 <u>Entire Agreement</u>. This Agreement constitutes the <u>complete</u> and exclusive statement of the agreement between Licensor and Licensee, and all previous representations, discussions, and writings are merged in, and superseded by this Agreement and the Parties disclaim any reliance on any such representations, discussions and writings. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting, or inconsistent terms and conditions which may appear on any purchase order or other document furnished by Licensee to Licensor. This Agreement shall prevail over any additional, conflicting or inconsistent terms and conditions which may appear in any clickwrap end user agreement included in the Software. This Agreement does not create any partnership, joint venture or principal-and-agent relationship.</p> | <p>12.9 <u>Полнота Соглашения</u>. Настоящее Соглашение является полным и исключительным изложением договора между Лицензиаром и Лицензиатом, включает и заменяет собой все предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения; при этом стороны отказываются от права полагаться на такие предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу в отношении любых дополнительных, конфликтующих или противоречащих условий, которые могут присутствовать в любых заказах на поставку или других документах, предоставляемых Лицензиатом Лицензиару. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу над любыми дополнительными, конфликтующими или противоречащими ему положениями и условиями, содержащимися в любом лицензионном соглашении с конечным пользователем, включенном в электронной форме в Программное обеспечение. Настоящее Соглашение не создает между сторонами партнерских отношений, совместного предприятия, поручения, комиссии или агентских отношений.</p> |
| <p>12.10 <u>Amendments</u>. Any modification, amendment or supplement to this Agreement (including this Section 12.10 (Amendments) must be made in writing or in any other documented form for which a process has been provided by Licensor.</p> | <p>12.10 <u>Внесение изменений</u>. Любые изменения, поправки и дополнения к настоящему Соглашению (включая настоящий пункт 12.10 (Внесение изменений) имеют силу только при условии их оформления в письменном виде или в форме другого документа, принятого для такого рода процессов у Лицензиара.</p> |
| <p>12.11 <u>Hierarchy</u>. The following order of precedence shall be applied in the event of conflict or inconsistency between provisions of the components of this Agreement: (i)License agreement; (ii) the EULA; (iii) SUR; except with respect to third party pass-through terms for Third Party Software stated in the SUR, in which case the SUR prevail over any conflict or inconsistency in any component of this EULA or License agreement solely with respect to such third party pass-through terms.</p> | <p>12.11 <u>Иерархия</u>. В случае расхождений или противоречий между положениями различных документов, составляющих настоящее Соглашение, применяется следующий порядок приоритета (указано по убыванию преимущественной силы): (i)Лицензионный договор; (ii) EULA; (iii) Метрики использования Программного обеспечения SAP (МИПО). За исключением соблюдения специальных условий третьей стороны в отношении Программного обеспечения Третьих лиц, указанных в Метриках использования ПО, в случае чего при возникновении конфликтов или противоречий МИПО имеют преимущественную силу перед какими-либо положениями EULA и Лицензионного договора исключительно в отношении специальных условий третьей стороны.</p> |
| <p>12.12 <u>Survival</u>. Sections 6.1 (Reservation of Rights), 6.2 (Protection of Rights), 7 (Performance Warranty), 8 (Third Party Claims), 9 (Limitations of Liability), 10 (Confidentiality), 12.1 (Retention of data), 12.2 (Severability), 12.6 (Governing Law; Limitations Period), shall survive any termination of this Agreement.</p> | <p>12.12 <u>Сохранение юридической силы</u>. Статьи 6.1 (Сохранение прав), 6.2 (Защита прав), 7 (Гарантия соответствия), 8 (Требования третьих лиц), 9 (Ограничение ответственности), 10 (Конфиденциальность), 12.1 (Сохранение данных), 12.2 (Независимость положений) 12.6 (Применимое законодательство) сохраняют свою силу после прекращения настоящего Соглашения.</p> |